



# LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 4, septembre 2002



## BRIDGETERM AJOUTE SDLX À SA GAMME DE PRODUITS

BridgeTerm a ajouté à sa gamme de produits la puissante suite de logiciels SDLX en signant une entente de revente avec la société SDL. La suite possède une liste très complète de fonctionnalités et offre une solution performante et économique. SDLX est un des rares produits de TAO, avec ProMemoria, à s'intégrer de façon transparente à la traduction automatique grâce au module « AutoTrans ». La version 4.2 de SDLX, qui est également la version la plus récente, est disponible depuis mars 2002. Parmi les nouveautés de cette version, il y a maintenant un filtre pour traduire les fichiers QuarkXPress. Pour en savoir plus sur comment SDLX pourrait vous aider dans vos projets de traduction ou pour une démonstration gratuite dans vos bureaux, contactez-nous en composant le 1-877-932-3129.

## SYSTRAN VERSION 4.0 MAINTENANT DISPONIBLE

SYSTRAN Software vient tout juste de sortir la version 4.0 de son très populaire logiciel de traduction automatique. Le logiciel est disponible sous trois configurations différentes: SYSTRAN Personal, SYSTRAN Standard et SYSTRAN Premium. Parmi les nouveautés de la version 4.0, on retrouve un générateur de dictionnaires à partir d'un lexique et un gestionnaire de projets de traduction. Pour en savoir plus sur comment Systran 4.0 pourrait vous aider, appelez-nous au 1-877-932-3129 ou consultez le site Internet de Systran au [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com).

## SUITE DE LA CLASSIFICATION DES LOGICIELS DE TAO

Dans notre communiqué du mois d'août, nous vous avons promis de continuer notre compilation des différents outils de TAO que l'on retrouve sur le marché. Promesse tenue. Vous trouverez dans la liste ci-dessous la description des produits Star Transit, Philo Web et Systran.

### Star Transit

**Catégorie principale:** Mémoire de traduction ; **Recherche plein texte dans des bitextes:** Oui, mais seulement à l'intérieur d'une mémoire de traduction ; **Recherche plein-texte pure:** Non ; **Dépouillement terminologique:** Non ; **Alignement automatique:** Oui, mais manuellement ; **Interaction avec mémoire de traduction:** Oui, importation et exportation ; **Alignement d'expressions:** Non ; **Pré-traduction:** Oui, phraséologique seulement ; **Gestion terminologique:** Oui, avec Term Star ; **Formats supportés:** Corel WordPerfect, MS-Word, PowerPoint, Excel, FrameMaker, HTML, QuarkXPress, Interleaf, fichiers .RC ; **Intégration avec la traduction automatique:** Non ; **Fabricant:** Star AG, Suisse ; **Utilisation optimale:** Probablement le seul produit à supporter le format WordPerfect. Solution complexe mais stable pour traduire des documents d'éditions hautement répétitifs en format MS-Word, FrameMaker, et QuarkExpress, tels que des manuels de l'utilisateur, des rapports annuels, des polices d'assurance ou des états financiers ;

**Support:** Correct ; **Prix:** Environ 3 000 \$ CDN par poste de travail.

### Philo Web

**Catégorie principale:** Publication en ligne ; **Recherche plein texte dans des bitextes:** Oui ; **Recherche plein texte pure:** Oui ; **Dépouillement terminologique:** Non ; **Alignement automatique:** Non ; **Interaction avec mémoire de traduction:** Oui, en importation ; **Alignement d'expressions:** Non ; **Pré-traduction:** Non ; **Gestion terminologique:** Oui ; **Formats supportés:** Tous les formats SQL ; **Intégration avec la traduction automatique:** Non ; **Fabricant:** Silex Création, Montréal ; **Utilisation optimale:** Outil idéal pour publier en ligne votre terminologie se trouvant sous divers formats tels que FileMaker, MultiTerm, MS-Access ou SQL. Excellent produit pour doter rapidement vos pigistes d'un accès à votre terminologie par Internet ; **Support:** Gratuit et excellent ; **Prix:** Environ 3 500 \$ CDN par serveur.

### SYSTRAN

**Catégorie principale:** traduction automatique ; **Recherche plein texte dans des bitextes:** Non ; **Recherche plein-texte pure:** Non ; **Dépouillement terminologique:** Non ; **Alignement automatique:** Non ; **Interaction avec mémoire de traduction:** Oui, avec ProMemoria et Trados ; **Alignement d'expressions:** Non ; **Pré-traduction:** Oui ; **Gestion terminologique:** Oui ; **Formats supportés:** MS-Word, MS-Excel, PowerPoint et HTML ; **Intégration avec la traduction automatique:** Oui ; **Fabricant:** Systran Software, France ; **Utilisation optimale:** Idéal pour comprendre le sens, la nature ou le sujet d'un document rédigé dans une langue que l'on ne maîtrise pas. Dans certains types de documents, tels que des descriptions de produits, des communiqués ou des listes de prix, les résultats sont impressionnants ; **Support:** Bon et gratuit ; **Prix:** Environ 1 495 \$ CDN par poste de travail.

## À PROPOS DU COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Le présent communiqué BridgeTerm est commandité par Trados, MultiCorpora R&D, Terminotix et SDL International.



Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement via télécopieur à plus de 1 700 décideurs de la traduction à travers le Canada. Pour nous communiquer une nouvelle concernant la TAO ou pour en savoir plus sur BridgeTerm, appelez-nous au 1-877-932-3129 ou visitez notre site Internet au [www.bridgeterm.com](http://www.bridgeterm.com).

